

This file includes the whole of the alphabet introduction and first lesson of the Ruslan Russian 1 Reader, as free demonstration material.

# RUSLAN RUSSIAN 1

**Supplementary reader  
with texts, translations,  
poems and songs.**

John Langran and Vassily Bessonoff

Ruslan Limited  
[www.ruslan.co.uk](http://www.ruslan.co.uk)

## **Ruslan Russian 1 Supplementary Reader**

with texts, exercises, translations, poems and songs

First published 2008

© 2008 Ruslan

**ISBN 1-899785-64-7**

### **Acknowledgements**

Thanks to L.M O'Toole for permission to adapt his song in lesson 1, to Sergey Kozlov for his poems, to Nadezhda Bragina and Valery Polyakov for their recordings of the songs, to Yelena Gedge and Mikhail Kukushkin for their recordings of the texts, and to Paul B. Gallagher for assistance with the dictionary. Thanks to Håkan Olson and others for photographs used.

### **Copyright notice**

Teachers using the Ruslan course with learners who have purchased the Ruslan 1 course book may copy individual pages totalling up to 50% of the book for these learners at their discretion.

With the above exception, no part of this book may be copied, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, without written permission from Ruslan Limited. Ruslan Limited does not subscribe to the Publishers' Licensing Agreement.

The audio CD that accompanies the book may not be copied, stored in a retrieval system, or transmitted, without written permission.

### **Errata**

Any errors or amendments will be listed on the Ruslan website at [www.ruslan.co.uk/errata.htm](http://www.ruslan.co.uk/errata.htm)

### **Other items in the Ruslan Russian 1 course:**

ISBN 1-899785-20-5	Ruslan 1 Book, third edition
ISBN 1-899785-02-7	Ruslan 1 Audio CD
ISBN 1-899785-51-5	Ruslan 1 Book with Audio CD
ISBN 1-899785-22-1	Ruslan 1 Student Workbook
ISBN 1-899785-08-6	Ruslan 1 interactive CD-ROM


**Ruslan Russian 2 and 3** continue the course to intermediate and advanced levels.

**Ruslan Limited - [www.ruslan.co.uk](http://www.ruslan.co.uk)**

**СОДЕРЖАНИЕ****CONTENTS**

Introduction		3
Alphabet exercise		4
Lesson 1	Text, translation, song	6
Lesson 2	Text, translation	8
Lesson 3	Text, translation, poem	9
Lesson 4	Text, translation, song	10
Lesson 5	Text, translation, reading exercise	12
Lesson 6	Text, translation, photos	14
Lesson 7	Text, translation, poem, song	16
Lesson 8	Text, translation, speaking exercise	18
Lesson 9	Text, translation, song	20
Lesson 10	Text, translation, poem	22
English to Russian Dictionary		24

For teachers there is a key to the exercises in this book on the Ruslan website. Please send an email to [info@ruslan.co.uk](mailto:info@ruslan.co.uk) to apply for a password for access to the Ruslan teacher pages.

Dialogues marked  <sup>7</sup> are recorded on the audio cd. The number is the number of the cd track.

**ВВЕДЕНИЕ****INTRODUCTION**

This booklet, with supplementary material for the Ruslan Russian 1 course, has been produced at the request of teachers who have asked for more structure and practice exercises. The material has been provided in a separate booklet so that learners and teachers can use it as they wish.

Vocabulary that is not given in the Ruslan course book is given here on the appropriate pages, and there is an English to Russian dictionary to help learners with the translation exercises.

The songs and poems are for extra fun in learning, and were written especially for learners.

John Langran  
May 2008

## РУССКИЙ АЛФАВИТ

## THE RUSSIAN ALPHABET



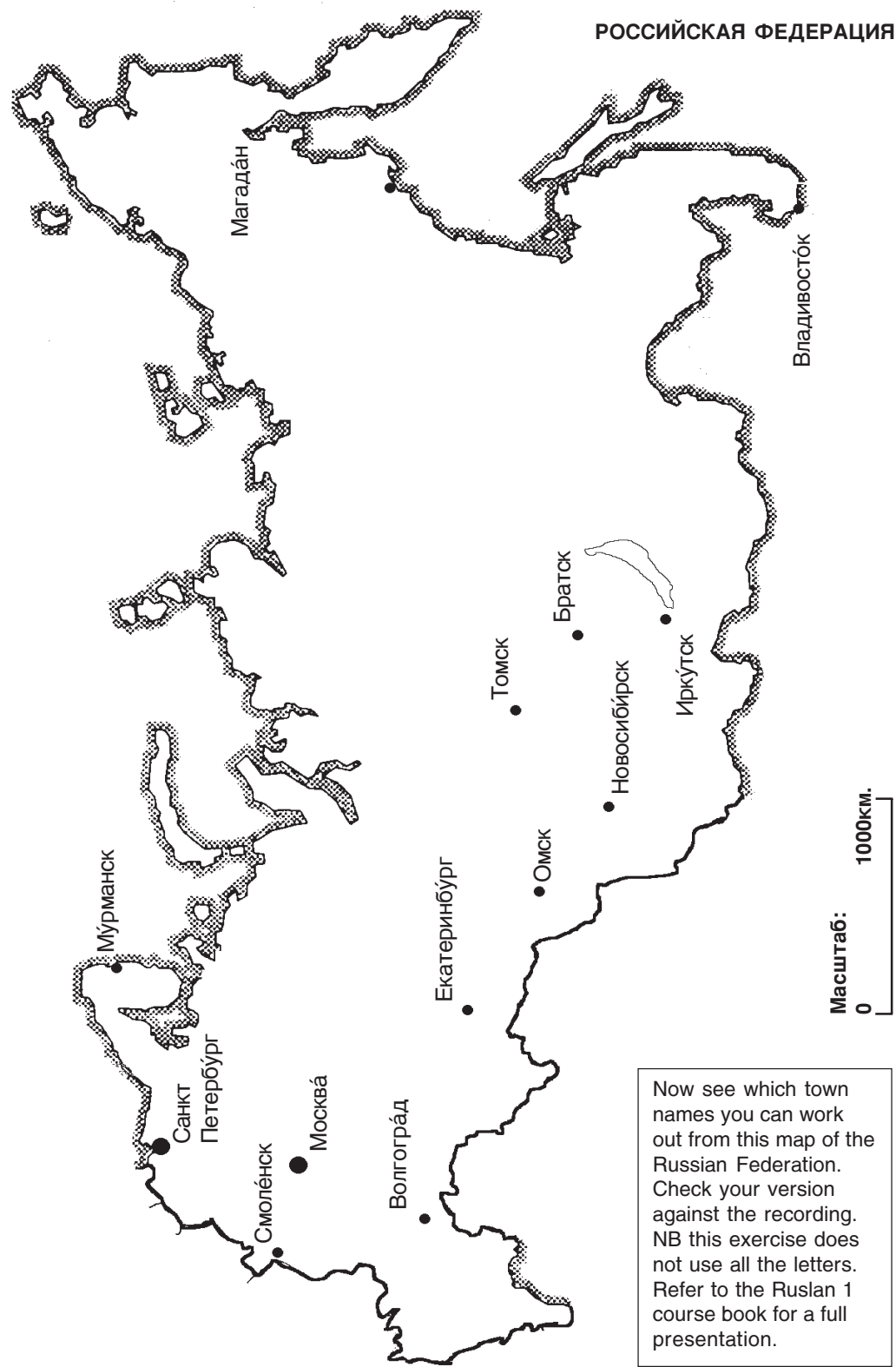
### ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Work out the names of the Scottish and English towns.  
Find 5 letters which are the same in Russian and English.  
Find 5 letters that look the same but sound different.  
Find 5 letters that are completely different in Russian and English.



Масштаб:

0 100км.



Now see which town names you can work out from this map of the Russian Federation. Check your version against the recording. NB this exercise does not use all the letters. Refer to the Ruslan 1 course book for a full presentation.

**Текст - "Аэропорт Пулково"**

Это Россия, Санкт-Петербург, аэропорт Пулково. Это терминал номер два? Нет, это терминал номер один.

Вот пассажир. Кто это? Это Игорь. Он инженер. Он русский.

- Извините, где багаж?
- Вот он! Чемодан, сумка и рюкзак.
- А где мой паспорт?
- Вот он.
- Спасибо. А где моя гитара?
- Вот она. Вы музыкант?
- Нет!

Санкт-Петербург	-	Saint Petersburg
терминал	-	terminal
номер	-	number
пассажир	-	passenger
рюкзак	-	rucksack
гитара	-	guitar
музыкант	-	musician

**Вопросы к тексту****- Questions on the text**

- а. Это Москва?
- б. Это Россия?
- в. Это терминал номер один?
- г. Игорь американец?
- д. Игорь инженер?
- е. Где паспорт?
- ж. Где гитара?

**Перевод - Translation**

- а.
  - Excuse me, is this your suitcase?
  - Yes, it is my suitcase. Thank you.
  - You're welcome.
- б.
  - Where is my ticket?
  - Here it is.
  - And my visa?
  - Here it is.
- в.
  - This is not my guitar, and this is not my rucksack.
  - Sorry! Is this your guitar?
  - Yes, this is my guitar. Thank you.
  - And is this your rucksack?
  - Yes, this is my rucksack. Thank you.
  - Are you a tourist?
  - No.

## САНКТ-ПЕТЕРБУРГ



Эрмитаж



Исаакиевский собор



5



Крейсер "Аврора"



Медный Всадник



Петро-Павловская крепость

The Hermitage  
The Peter and Paul Fortress  
The Cruiser "Aurora"  
The Bronze Horseman  
Saint Isaac's Cathedral

## ПЕСНЯ

## SONG

### "До свидания"

Извините, где ваш паспорт?  
Где портфель и чемодан?  
Вот багаж мой, до свидания.  
Паспорт мой у вас вот там!  
До свидания, до свидания,  
Вот портфель и чемодан.  
До свидания, до свидания,  
Паспорт мой у вас вот там!

Вот уже мы в терминале:  
Я - студент, а вы - турист.  
Где автобус? Где автобус?  
А смотрите - вот таксист!  
До свидания, до свидания,  
Я - студент, а вы - турист.  
Где автобус? Где автобус?  
А смотрите - вот таксист!

До свидания	-	Goodbye
портфель (м.)	-	briefcase
уже	-	already
в терминале	-	in the terminal
автобус	-	bus
Смотрите!	-	Look!
таксист	-	taxi driver

Adapted from the original text  
and music by L.M. O'Toole.



6